

УДК 811.134

Стаття надійшла до редакції [Article received] – 18.02.2022 р.

Фінансування [Financing] – самофінансування [self-financing]

Перевірено на плагіат [Checked for plagiarism] – 20.02.2022 р.

Оригінальність тексту [The originality of the text] – 95.61 %

<http://doi.org/10.17721/2663-6530.2022.41.17>

## IRONIA COMO CERTEZA / INCERTEZA DISCURSIVA

*Iryna V. Smushchynska (Kiev, Ucrânia)*

[valerijs@ukr.net](mailto:valerijs@ukr.net)

Doutora em Ciências Filológicas, Professor, Chefe do Departamento de Teoria e Prática de Tradução de Línguas Românicas de Mykola Zerov Universidade Nacional Taras Shevchenko de Kiev (Ministério da Educação e Ciência da Ucrânia) 01601, Kiev, Avenida Taras Shevchenko, 14

*Iryna V. Tsyркunova (Kiev, Ucrânia)*

[i.tsyркunova@knu.ua](mailto:i.tsyркunova@knu.ua)

Candidata a Ciências Filológicas, Professora do Departamento de Teoria e Prática de Tradução de Línguas Românicas de Mykola Zerov Universidade Nacional Taras Shevchenko de Kiev (Ministério da Educação e Ciência da Ucrânia) 01601, Kiev, Avenida Taras Shevchenko, 14

*Oksana M. Wronska (Kiev, Ucrânia)*

[emilia@ua.fm](mailto:emilia@ua.fm)

Professora do Departamento de Teoria e Prática de Tradução de Línguas Românicas de Mykola Zerov Universidade Nacional Taras Shevchenko de Kiev (Ministério da Educação e Ciência da Ucrânia) 01601, Kiev, Avenida Taras Shevchenko, 14

*Este artigo lança algumas considerações sobre ironia como um recurso linguístico impregnado por incerteza e um meio por excelência de expressar atitude crítica do autor a certos fenômenos políticos, sociais, morais de uma maneira vaga e encoberta. Os aspectos teóricos expostos na introdução ilustram-se no corpo principal do artigo com fragmentos de*

(Current issues in translation studies [Aktual'ni pytannja perekladoznavstva])

Irony as Discursive Certainly / Uncertainly (In Portuguese) [Ironija jak diskursivna vpevnenist' / nevpvnenist']

© Смуцинська І. В. [Smushchynska I. V.], [valerijs@ukr.net](mailto:valerijs@ukr.net), Циркунова І. В. [Tsyркunova I. V.], [i.tsyркunova@knu.ua](mailto:i.tsyркunova@knu.ua), Вронська О. М. [Wronska O. M.], [emilia@ua.fm](mailto:emilia@ua.fm)

*obras literárias de Honoré de Balzac, Théophile Gautier, Claude Roy, Camilo José Cela, Carlos Ruiz Zafón e Mia Couto. A contribuição pessoal das autoras consiste em abordar a ironia como uma categoria universal, imanente para as línguas diferentes (no nosso caso, espanhol, francês e português), para os estilos diferentes (no artigo são analisados exemplos de obras literárias e dos média) e para as correntes literárias diferentes (romantismo, realismo, modernismo e pós-modernismo).*

*Palavras-chave: Ironia; Incerteza; Indeterminação; Discurso; Implicação.*

## ІРОНІЯ ЯК ДИСКУРСИВНА ВПЕВНЕНІСТЬ / НЕВПЕВНЕНІСТЬ

**Ірина Вікторівна Смущинська** (м. Київ, Україна)

[valerijs@ukr.net](mailto:valerijs@ukr.net)

доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри  
теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова  
Київський національний університет імені Тараса Шевченка  
(Міністерство освіти і науки України)  
01601, м. Київ, бульвар Тараса Шевченка, 14

**Ірина Володимирівна Циркунова** (м. Київ, Україна)

[i.tyrkunova@knu.ua](mailto:i.tyrkunova@knu.ua)

кандидат філологічних наук, асистент кафедри  
теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова  
Київський національний університет імені Тараса Шевченка  
(Міністерство освіти і науки України)  
01601, м. Київ, бульвар Тараса Шевченка, 14

**Оксана Михайлівна Вронська** (м. Київ, Україна)

[emilia@ua.fm](mailto:emilia@ua.fm)

асистент кафедри  
теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова  
Київський національний університет імені Тараса Шевченка  
(Міністерство освіти і науки України)  
01601, м. Київ, бульвар Тараса Шевченка, 14

*Стаття присвячена іронії як мовному засобу, яке позначене невизначеністю та*

(Актуальні питання перекладознавства [Aktual'ni pytannja perekladoznavstva])

Іронія як дискурсивна впевненість / невпевненість (Португальською) [Ironija jak diskursivna vpevnenist' / nevpevnenist']

© Смущинська І. В. [Smushhins'ka I. V.], [valerijs@ukr.net](mailto:valerijs@ukr.net), Циркунова І. В. [Cyrkunova I. V.],

[i.tyrkunova@knu.ua](mailto:i.tyrkunova@knu.ua),

Вронська О. М. [Vrons'ka O. M.], [emilia@ua.fm](mailto:emilia@ua.fm)

## PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

*ідеальному інструменту вираження критичного ставлення автора до певних політичних, суспільних, моральних явищ у непрямий і прихований спосіб. Теоретичні аспекти, викладенні у вступній частині, проілюстровані в основному тексті статті на прикладі літературних творів французьких письменників Оноре де Бальзака, Теофіля Гот'є, Клода Руа, іспанських письменників Каміло Хосе Сели, Карлоса Руїса Сафона та мозамбікського письменника Міа Коуту. **Особистий внесок авторів** полягає в розгляді іронії як універсальної мовної категорії, притаманної різним мовам (у нашому випадку, іспанській, французькій та португальській), різним стилям (у статті проаналізоване вживання іронії в літературних творах та засобах масової інформації) та для різних літературних течій (романтизм, реалізм, модернізм та постмодернізм).*

***Ключові слова:** іронія, непевність, невизначеність, дискурс, імплікація.*

## IRONY AS DISCURSIVE CERTAINLY / UNCERTAINLY

*Iryna V. Smushchynska (Kyiv, Ukraine)*

[valerijs@ukr.net](mailto:valerijs@ukr.net)

Doctor of Philological Sciences, Professor, Head at Department of Theory and Practice of Romance Language Translation by Mykola Zerov  
Taras Shevchenko National University of Kyiv  
(Ministry of Education and Science of Ukraine)  
14 Taras Shevchenko Blvd., Kyiv, Ukraine, 01601

*Iryna V. Tsyrukunova (Kyiv, Ukraine)*

[i.tsyrukunova@knu.ua](mailto:i.tsyrukunova@knu.ua)

PhD (Philology), Lecturer at  
Department of Theory and Practice of Romance Language Translation by Mykola Zerov  
National University of Kiev Taras Shevchenko  
(Ministry of Education and Science of Ukraine)  
01601, Kyiv, 14 Taras Shevchenko Avenue

(Current issues in translation studies [Aktual'ni pytannja perekladoznavstva])

Irony as Discursive Certainly / Uncertainly (In Portuguese) [Ironija jak diskursivna vpevnenist' / nepevnenist']

© Смуциньська І. В. [Smushhins'ka I. V.], [valerijs@ukr.net](mailto:valerijs@ukr.net), Циркунова І. В. [Cyrkunova I. V.],  
[i.tsyrukunova@knu.ua](mailto:i.tsyrukunova@knu.ua), Вронська О. М. [Vrons'ka O. M.], [emilia@ua.fm](mailto:emilia@ua.fm)

*Oksana M. Wronska (Kyiv, Ukraine)*[emilia@ua.fm](mailto:emilia@ua.fm)

Lecturer at

Department of Theory and Practice of Romance Language Translation by Mykola Zerov

National University of Kiev Taras Shevchenko

(Ministry of Education and Science of Ukraine)

01601, Kyiv, 14 Taras Shevchenko Avenue

*This article launches some considerations about irony like a linguistic resource full of uncertainty and an instrument for excellence to express author's critical attitude about some political, social and moral phenomenon in a way that is vague and veiled. The theoretical aspect explained in the introduction are illustrated with fragments of the literary works of Honoré de Balzac, Théophile Gautier, Claude Roy, Camilo José Cela, Carlos Ruiz Zafón and Mia Couto. **The personal contribution of the authors** consists in examine the irony like universal linguistic category that is immanent for the different languages (the article analyses Spanish, French and Portuguese), for the different styles of language (fiction, mass media) and for the different literary schools (romantism, realism, modernism, postmodernism).*

**Key words:** *Irony; Uncertainty; Indeterminacy; Discourse; Implication.*

## COLOCAÇÃO E DESCRIÇÃO DO PROBLEMA.

A categoria de determinação / indeterminação é uma categoria científica geral, universal, fundamental para matemática, física, economia, filosofia. Por estar relacionada, no primeiro lugar, com o sujeito de linguagem / percepção, torna-se também importante para linguística, psicolinguística, linguística do discurso, linguística textual, etc. Já os cientistas da Grécia Antiga interessavam-se até que grau a indeterminação pode ser objetiva, posto que o seu caráter pode ser tanto dependente como independente do sujeito, representando um peculiar estado da inteligência humana, quando o sujeito entende o objeto de concebimento no nível insuficiente [9, p. 145]. No que se refere ao processo de semiose artística analisado pela poética, podemos afirmar que a consciência humana transforma, através do mecanismo de determinação, os seus próprios sentimentos, processos e estados psíquicos, criando desta maneira seu próprio modelo do universo. Por isso, um sujeito que trata de conceber algo, ou seja, um portador da cognição, representa um princípio ativo que gera significados dos enunciados em vez de os receber da

(Актуальні питання перекладознавства [Aktual'ni pytannja perekladoznavstva])

Іронія як дискурсивна впевненість / невпевненість (Португальською) [Ironija jak diskursivna vpevnenist' / nepevnenist']

© Смушинська І. В. [Smushhins'ka I. V.], [valerij@ukr.net](mailto:valerij@ukr.net), Циркунова І. В. [Cyrkunova I. V.],

[i.tsyrkunova@knu.ua](mailto:i.tsyrkunova@knu.ua),

Вронська О. М. [Vrons'ka O. M.], [emilia@ua.fm](mailto:emilia@ua.fm)

## PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

natureza, porque qualquer situação, em função dos conhecimentos e intenções verdadeiras do falante, pode ser descrita mediante emprego de várias e diferentes formas linguísticas [8, p. 74]. No contexto artístico observa-se transição permanente de incerteza a certeza através da categoria linguística de indeterminação / determinação. Neste plano, na primeira oração do romance de H. de Balzac *La peau de chagrin* o protagonista aparece como « un jeune homme » [15, p. 15], mais tarde já adquire certas qualificações tipo « une âme encore innocente » [15, p. 16] (ou seja, já no enfoque do conceito básico da obra – jogo como símbolo de vício), « le jeune homme » [15, p. 18] (no enfoque de mera incerteza), « le nouveau venu » [15, p. 19] (já no plano de ação inscrito no enredo da história, « c'est un cerveau brûlé qui va se jeter à l'eau » [15, p. 22] (como característica desde ponto de vista de outros actantes), a nomação clara com o nome próprio Rafael aparece muito mais tarde. A substituição das nomações semelhantes na estrutura do romance amiúdo desempenha o papel de um dos seus motores: no plano comunicativo, em princípio, todo o romance pode ser reduzido à oposição de desconhecido / conhecido, incógnito / patente, rema (informação nova) / tema (informação conhecida), esperado / inesperado.

Como evidencia a nossa análise, a categoria de indeterminação pode ter caráter global, discursivo, representando uma maneira peculiar da narração ou sendo instrumento de característica que reflete certas intenções do falante. Ao nosso parecer, no primeiro lugar, ela realiza-se através de quatro estratégias fundamentais:

1) incerteza como estratégia de “silêncio” (veja sinopse da categoria de silêncio em: [7]): por exemplo, no romance *La dérobée* de Cl. Roy, o personagem principal Nicolas não aparece como actante da obra, ficando “invisível”, todos falam dele, todos o mencionam, mas o leitor só observa a “ausência” do protagonista; outros personagens em geral não têm nomes, só iniciais J., M., A., o que, em princípio, é característico para a técnica pós-modernista;

2) incerteza como polissemia, que inclusive se transforma em auto-antónimos (significados opostos) que se realiza, em primeiro lugar, através de conversão: os exemplos mais vistosos encontram-se no contexto mediático, em particular, os títulos de artigos, pois uma das estratégias básicas deles é um “jogo linguístico” com significados incertos, por exemplo, um artigo sobre acontecimentos no Afeganistão: la résolution de l'ONU pour des départs « sûrs » adoptée » [14], onde départ pode ser entendido como “saída”, “retirada (das tropas)”, “evacuação”, e a palavra sûr pode significar quer “exato”, “certo”, quer “seguro”; para a interpretação correta será

(Current issues in translation studies [Aktual'ni pytannja perekladoznavstva])

Irony as Discursive Certainly / Uncertainly (In Portuguese) [Ironija jak diskursivna vpevnenist' / nevpevnenist']

© Смушинська І. В. [Smushhins'ka I. V.], [valerijs@ukr.net](mailto:valerijs@ukr.net), Циркунова І. В. [Cyrkunova I. V.], [i.tyrkunova@knu.ua](mailto:i.tyrkunova@knu.ua), Вронська О. М. [Vrons'ka O. M.], [emilia@ua.fm](mailto:emilia@ua.fm)



preciso um contexto amplo, não só linguístico (do texto completo), mas, por vezes, situacional (conhecimento do referente situacional);

3) incerteza como ambivalência (presença simultânea das oposições). Neste caso, regra geral, trata-se de avaliação (aqui podemos referir-nos a S. Freud quem foi um dos primeiros em prestar atenção à existência de ambivalência “psíquica”, quando as pessoas têm desejos opostos): por exemplo, tempête (tempestade) < (lat.) tempestas, « temps bon ou mauvais », ou seja, “bom” ou “mau” tempo; a palavra latina fortuna com significado “fado, sorte, felicidade, sucesso” ao mesmo tempo significava “azar, desgraças”; tal ambivalência é própria para as obras de romantismo onde protagonista representa características absolutamente opostas; na sua novela *Une nuit de Cléopâtre* T. Gautier, descrevendo um dos protagonistas, faz uso daquele facto que as cores podem expressar percepção da beleza de maneiras diferentes: « Quant à son teint, nous sommes obligé d'avouer qu'il était fauve comme une orange, couleur contraire à l'idée blanche et rosé que nous avons de la beauté ; ce qui ne l'empêchait pas d'être un fort charmant jeune homme » [18, p. 10]; desta maneira o autor cria certo oxímoro artístico;

4) por fim, incerteza como ironia, antífrase discursiva, a que dedicamos este artigo.

Então, o objetivo do artigo consiste em oferecer uma aproximação à ironia como à determinação (certeza) / indeterminação (incerteza) discursiva e esclarecer as suas peculiaridades. Neste plano, a **contribuição pessoal das autoras** consiste em abordar a ironia como uma categoria universal, imanente para as línguas diferentes (no nosso caso, espanhol, francês e português), para os estilos diferentes (no artigo são analisados exemplos de obras literárias e dos média) e para as correntes literárias diferentes (romantismo, realismo, modernismo e pós-modernismo).

Ironia é uma categoria dialética, porque, de um lado, a visão irónica das coisas é determinada, ainda mais, é crítica; de outro lado, ironia construída em base de antífrase é implícita, oculta, por isso, indeterminada: devem existir certos marcadores capazes de transferir a semântica do enunciado do ato comunicativo direto ao indireto.

Conforme às nossas observações, os marcadores principais da ironia, que pertencem a diferentes níveis da língua, são os seguintes:

1) abreviações (fonéticas, ortográficas) tipo URSS, que em francês se lê como *ours* (*urso*);

2) etimologia estranha, incompreensível: *bête comme ses pieds*, a que se deve

(Актуальні питання перекладознавства [Aktual'ni pytannja perekladoznavstva])

Іронія як дискурсивна впевненість / невпевненість (Португальською) [Ironija jak diskursivna vpevnenist' / nepevnenist']

© Смушинська І. В. [Smushhins'ka I. V.], [valerij@ukr.net](mailto:valerij@ukr.net), Циркунова І. В. [Cyrkunova I. V.],

[i.tsyrkunova@knu.ua](mailto:i.tsyrkunova@knu.ua),

Вронська О. М. [Vrons'ka O. M.], [emilia@ua.fm](mailto:emilia@ua.fm)

esta comparação “*estúpido como os seus pés*”, qual é a lógica?;

3) nominação não normativa, em muitos casos metafórica: *l'oncle Sam* sobre os Estados Unidos; uma vez Karl Lagerfeld recusou-se a trabalhar com uma modelo que antes tinha sido eleita como imagem da Marianne, símbolo da República Francesa: “Habiller un monument, c’est trop vulgaire!”;

4) trocadilho, jogo de palavras: “- *Alguém que apanhe... a coisa, antes que ela seja atropelada. – Atropelada ou atropilada? – Coitado, o gajo ficou manco central!*” [17, p. 17];

5) jogo com categorias gramaticais: por exemplo, nas línguas eslavas o gênero neutro usa-se em vez do masculino ou feminino quando se diz com desprezo e ironia sobre um ser humano: a frase ucraniana “*Що воно сказало?*” pode ser traduzida ao espanhol mais ou menos desta maneira: \*“¿*Qué ello ha dicho?*”;

6) abundância dos sinónimos, uso inoportuno e inadequado dos registos estilísticos, dos contextos, do que Charles Bally falou na sua obra famosa *Traité de Stylistique Française*;

7) aproximação dos objetos que pertencem aos planos e isotopias diferentes através de comparação, por exemplo, *c’est bête comme chou, il a l’esprit de l’escalier*;

8) já mencionada antífrase, especialmente na direção “o positivo” → “o negativo” se na direção inversa se formar conotação diminutiva/positiva: “*Que tu es bête!*”, “*¡Menudo problema!*”;

Agora passemos à análise mais detalhada.

## EXPOSIÇÃO DO MATERIAL PRINCIPAL.

No século XX, a ironia deixou de ser um mero tropo transformando-se num dos princípios artísticos do romance contemporâneo. Isto foi influenciado predominantemente pelas ideias do modernismo quando surgiu uma nova e irónica perceção coletiva do mundo que se caracteriza pelo facto de que o ser humano percebe tudo – começando da história e acabando por si mesma – através do prisma da ironia. Assim, as obras literárias também adquiriram um novo timbre irónico. Ao deixar de ser um tropo, a ironia converteu-se num elemento de formação textual, numa base em que se constroem personagens, linhas de enredo e premissas do autor. Tudo isto favoreceu ao desenvolvimento de novas pesquisas dedicadas à ironia. A aproximação mais detalhada e exaustiva a diferentes aspetos da ironia está presente nas obras de autores como W. C. Booth, D. C. Muecke, R. Turner, N. Knox, Ch. I. Glicksberg, G. Leech,

(Current issues in translation studies [Aktual'ni pytannja perekladoznavstva])

Irony as Discursive Certainly / Uncertainly (In Portuguese) [Ironija jak diskursivna vpevnenist' / nepevnenist']

© Смуциньська І. В. [Smushhins'ka I. V.], [valerijs@ukr.net](mailto:valerijs@ukr.net), Циркунова І. В. [Cyrkunova I. V.], [i.tsyrkunova@knu.ua](mailto:i.tsyrkunova@knu.ua), Вронська О. М. [Vrons'ka O. M.], [emilia@ua.fm](mailto:emilia@ua.fm)

H. P. Grice, M. Klein, R. Gibbs e H. Colston, S. Pokhodnia, Iu. V. Kamenskaia.

Hoje em dia, existem várias abordagens teóricas ao problema da ironia, entre as quais se destacam abordagem semântica (Catherine P. Bills (1995), M. Klein (1974), Loffler (1975)) e pragmática (C. Kerbrat-Orrechioni (1998)), teoria de relevância (J. M. Gil (2006)), teoria de polifonia (O. Ducrot (1972)), hipótese de expressividade (Graded Salience Hypothesis) (R. Giora (1999)).

Ao ironizar, o emissor expressa, de maneira implícita, a sua avaliação, ou seja, uma mera atitude ao objeto da ironia, impõe a sua opinião influenciando sobre o destinatário, motivando-o a levar a cabo certa ação ou convencendo-o e os demais participantes de comunicação. Trata-se de um objetivo comunicativo da ironia e das suas funções textuais. A ironia nunca se usa casualmente, sobretudo quando se trata do lugar ocupado pela ironia na estrutura dum texto literário, ou seja, o autor sempre faz uso da ironia tendo um ou outro objetivo. Na sua obra *Tipos e meios linguísticos de realização da ironia* a estudiosa S. I. Pokhodnia afirma que o texto escrito sempre é pragmático, embora não sempre revele a sua intencionalidade de uma maneira evidente e direta. Posto que o autor costuma planejar a introdução do componente irónico no texto atualizando-a conforme a um plano premeditado, a ironia revela uma forte dependência da organização textual [12, p. 61]. Na obra citada a autora diz sobre dois aspetos básicos de formação do senso irónico. O primeiro refere-se ao contexto e o segundo, à intenção comunicativa do enunciado [12, p. 61]. No resultado, a estrutura irónica do texto vem determinada pelo contexto intencionalmente organizado e pelos objetivos comunicativos.

Seja qual for o seu tipo (verbal ou situacional, tropo ou elemento formativo do texto que reflete mundividência do autor), a ironia sempre introduz um significado implícito. A implicitação radica no modo em que a ironia se realiza ou naquilo que ela expressa. Mesmo que a ironia seja explícita, o uso dela pode servir para ocultar uma avaliação direta ou uma opinião que possa parecer demasiado forte. Por exemplo:

*“Aquí estuvo en una casa de la calle de la Madera, bajando, a la izquierda, que le llamaban la Sociedad de las Naciones porque había muchas extranjeras: francesas, polacas, italianas, una rusa, alguna portuguesa morena y bigotuda, pero sobre todo francesas, muchas francesas; fuertes alsacianas con aire de vaqueras, honestas normandas que se echaron a la vida para ahorrar para el traje de novia, enfermizas parisinas –algunas con un pasado esplendoroso– que despreciaban profundamente al chófer, al comerciante que sacaba sus buenas siete pesetas del bolsillo”* [16, p. 121].

(Актуальні питання перекладознавства [Aktual'ni pytannja perekladoznavstva])

Іронія як дискурсивна впевненість / невпевненість (Португальською) [Ironija jak diskursivna vpevnenist' / nevpevnenist']

© Смушинська І. В. [Smushhins'ka I. V.], [valerij@ukr.net](mailto:valerij@ukr.net), Циркунова І. В. [Cyrkunova I. V.],

[i.tsyrkunova@knu.ua](mailto:i.tsyrkunova@knu.ua),

Вронська О. М. [Vrons'ka O. M.], [emilia@ua.fm](mailto:emilia@ua.fm)



Chamando com nome da organização internacional um prostíbulo onde trabalhavam muitas mulheres estrangeiras permite revelar a atitude real do autor a esta organização internacional que não fez nada para prevenir conflito durante a guerra civil espanhola.

Q ironia implícita sempre se realiza no contexto linguístico, situacional ou textual. Neste plano O. G. Petrova frisa que o significado irónico e a sua implantação são estreitamente ligados com a capacidade das unidades linguísticas de adquirir significados conotativos e associativos no próprio processo de realização [11].

### REALIZAÇÃO E INTERPRETAÇÃO DA IRONIA.

A ironia não sempre se baseia na antífrase que contém em si dois significados opostos; pois na presença de polissemia pode a ironia pode ser contígua com a antífrase: “*Aqué! era un purgatorio para bolsillos pudientes*” [20, p. 117].

Neste caso, o contexto mais amplo resulta inecessário. Segundo a hipótese de expressividade (*The Graded Salience Hypothesis*) de R. Giora, será relevante aquele significado que for decodificado primeiro no vocabulário mental da pessoa após tratamento psicolinguístico do significado verbal. Ou seja, aquele significado que se use com maior frequência na comunidade a que pertence o falante ou significado que tenha sido ativado no contexto anterior [4, p. 921].

“*Porém, com os donativos da comunidade internacional, as coisas tinham mudado. Agora, a situação era muito contrária. Era preciso mostrar a população com a sua fome, com suas doenças contaminosas. Lembro bem as suas palavras, Excelência: a nossa miséria está render bem*” [17, p. 83].

O fragmento anterior de *O último voo do flamingo* é todo irónico, mas a última frase representa um magnífico exemplo de oxímoro construído em base de antífrase, que culmina a absurdez e hipocrisia das palavras do administrador.

A interpretação da ironia depende da organização textual, meio de expressão da ironia e da sua realização num contexto amplo ou estreito.

Segundo L. Hutcheon, interpretando a ironia o falante baseia-se nos indícios textuais e contextuais, chamados marcadores, que são ativados pela comunidade discursiva, ou seja, pelo grupo dos indivíduos pertencentes ao contexto social de uma cultura concreta [5, p. 11]. Os marcadores são sinais da ironia e, em certo contexto, agem como um mecanismo de lançamento indicando à presença da ironia [2, p. 154].

M. Clyne afirmava que qualquer aspeto linguístico ou recurso linguístico poderão desempenhar papel de marcador, sendo sinais lexicais e contexto os mais

(Current issues in translation studies [Aktual'ni pytannja perekladoznavstva])

Irony as Discursive Certainly / Uncertainly (In Portuguese) [Ironija jak diskursivna vpevnenist' / nevpevnenist']

© Смуциньська І. В. [Smushhins'ka I. V.], [valerijs@ukr.net](mailto:valerijs@ukr.net), Циркунова І. В. [Cyrkunova I. V.], [i.tsyrkunova@knu.ua](mailto:i.tsyrkunova@knu.ua), Вронська О. М. [Vrons'ka O. M.], [emilia@ua.fm](mailto:emilia@ua.fm)

óbvios destes marcadores. Entre os marcadores ele destacou uso excessivo dos dialetismos, arcaísmos ou perífrases nominais. Nós podemos acrescentar também aspas, neologismos, exagerações, léxico patético, entonação enfática inadequada, metáforas, cliché e trocadilhos:

*“Ermelinda, inquieta, me perguntava: – E os batuques? – Que batuques, camarada esposa? Repare, Excelência, o devido respeito quando falo com a mulher moçambicana. Nós, dirigentes, temos que dar o exemplo e começar na célula familiar”* [17, p. 82].

Nos exemplos seguintes podemos ver neologismo irónico (1), nomenclatura irónica (2, 3) e exageração (4):

1) *“Éramos pocos y parió Sempere, para variar – espetó. – ¿Qué me trae hoy? ¿Otro letraherido de los que no se echan novia porque prefieren vivir con su madre?”* [20, p. 163].

2) *“Don Tesifonte Ovejero y Solana, capitán veterinario, es un buen señorito de pueblo, un poco apocado, que lleva una sortija con una esmeralda”* [16, p. 52].

3) *“Consortio López es un filósofo práctico; la verdad es que su filosofía le da buen resultado. Una vez, en Tomelloso, poco antes de venirse para Madrid, diez o doce años atrás, el hermano de una novia que tuvo, con la que no quiso casar después de hacerle dos gemelos, le dijo: “O te casas con la Marujita o te los corto donde te encuentre”. Consortio, como no quería casarse ni tampoco quedar capón, cogió el tren y se metió en Madrid; la cosa debió irse poco a poco olvidando porque la verdad es que no volvieron a meterse con él”* [16, p. 21].

4) *“Cuando acabó la función de iglesia – cosa que nunca creí que llegara a suceder – nos llegamos todos, y como en comisión, hasta mi casa, donde, sin grandes comodidades, pero con la mejor voluntad del mundo, habíamos preparado de comer y de beber hasta hartarse para todos los que fueron y para el doble que hubieran ido”* [20, p. 54].

Frequentemente a ironia realiza-se mediante uso inadequado de certas unidades lexicais num contexto concreto:

*“Durante un par de minutos, el subdirector ametralló a correcciones, cuando no amputaciones, el texto, mascullando exabruptos como si yo no estuviese allí”* [20, p. 10].

*“– Prostitutas? Vocês já têm cá disso? E o administrador, empoleirado na*

(Актуальні питання перекладознавства [Aktual'ni pytannja perekladoznavstva])

Іронія як дискурсивна впевненість / невпевненість (Португальською) [Ironija jak diskursivna vpevnenist' / nevpevnenist']

© Смушинська І. В. [Smushhins'ka I. V.], [valerij@ukr.net](mailto:valerij@ukr.net), Циркунова І. В. [Cyrkunova I. V.],

[i.tsyrkunova@knu.ua](mailto:i.tsyrkunova@knu.ua),

Вронська О. М. [Vrons'ka O. M.], [emilia@ua.fm](mailto:emilia@ua.fm)

## PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

*vaidade, murmurou: – É a descentralização, senhor ministro, é a promoção da iniciativa local! – e repetia, enfundado: – A nossa Ana! O ministro ainda achou por bem refrear aquele entusiasmo crescente: – A nossa, quer dizer ... Mas o administrador já ia de vela e viagem. E prosseguia: que essa Ana era uma mulher às mil imperfeições, artista de invariedades, mulher bastante descapotável. Quem, senão ela, podia dar um parecer abalizado sobre a identidade do órgão? Ou não era ela perita em medicina ilegal? – Está compreender, Excelência? Chamamos a Ana Deusqueira para ela identificar o todo pela parte. – Pela parte? – Pela... pela coisa, quer dizer, refiro-me à questão pendente” [17, p. 29–30].*

Para entender a ironia nos exemplos acima mencionados bastará um contexto bastante estreito, uma frase, um parágrafo ou, como no exemplo de *O último voo do flamingo*, um contexto maior, ou seja, ler pelo menos o primeiro capítulo do livro para entender a que se refere *questão pendente*, o que significa *identificar o todo pela parte* ou *dar um parecer abalizado sobre a identidade do órgão*. Além disso, o fragmento da obra de Mia Couto é um brilhante exemplo de incerteza expressada por meios irónicos: o pénis do soldado morto chama-se por uma série de sinónimos, diretos e contextuais (*órgão, coisa, parte, questão pendente*), o que aumenta o nível do efeito cómico da situação e ironiza a linguagem burocrática dos funcionários públicos os quais, receando nomear as coisas com seus nomes, tendem a usar eufemismos inoportunos e pouco compreensíveis.

Noutras situações, será preciso um contexto mais amplo, por vezes um contexto extralinguístico:

*“¿Cómo se lo puedo agradecer? – Subiendo a casa y metiéndose en la cama. Si necesita compañía picante llévase Fortunata y Jacinta” [20, p. 410].*

As pessoas que desconhecem o romance *Fortunata y Jacinta* de Benito Pérez Galdós (por exemplo, leitores estrangeiros), não entenderão a ironia desta frase. Então, para que realização da ironia tenha sucesso será necessário que o contexto sistemático do autor e do leitor seja idêntico.

Por vezes, significado irónico pode coincidir com significado literal; neste caso a ironia realiza-se devido ao meio de expressão (arcaísmo, latinismo) que meramente não corresponde ao contexto:

*“Pronto descubrí que el modus operandi de aquel comando de expertos consistía en taladrar paredes a diestro y siniestro, y luego preguntar. A los tres días de su desembarco, la casa no tenía ni una sola bombilla en activo, pero cualquiera*

(Current issues in translation studies [Aktual'ni pytannja perekladoznavstva])

Irony as Discursive Certainly / Uncertainly (In Portuguese) [Ironija jak diskursivna vpevnenist' / nevpevnenist']

© Смуциньська І. В. [Smushhins'ka I. V.], [valerijs@ukr.net](mailto:valerijs@ukr.net), Циркунова І. В. [Cyrkunova I. V.], [i.tyrkunova@knu.ua](mailto:i.tyrkunova@knu.ua), Вронська О. М. [Vrons'ka O. M.], [emilia@ua.fm](mailto:emilia@ua.fm)

*hubiera dicho que había una infestación de carcomas devoradas de yeso y minerales nobles*” [Zafón 2009: 79].

### ENTONAÇÃO IRÓNICA DAS OBRAS LITERÁRIAS.

A entonação irónica de uma obra literária realiza-se frequentemente através da linguagem individual do autor representada em formas de volume grande: narrações, descrições, pensamentos e características, e formas mais curtas: comentários e observações do autor, sentenças, aforismos, citações, provérbios, tec., que podem ser considerados tanto marcadores da linguagem individual de um autor, como empréstimos intertextuais que o autor usa na função dos marcadores de conhecimento individual ou universal e mediante os quais o autor costuma confirmar as suas conclusões [13, p. 174]. Nestes casos, a ironia surge porque comentários do autor não correspondem à tonalidade e ao significado da situação descrita. As generalizações do autor não contêm crítica e não possui caráter revelador, pode, por vezes, parecer a um eufemismo e ajuda a evitar avaliação direta dos personagens, transmitindo, contudo, a atitude crítica. Frequentemente, o autor faz uso da tonalidade neutra para avaliar ações insensatas de personagem descreditando-o ainda mais:

*“En la casa hubo un disgusto muy serio con la marcha de Socorrito. – ¡Si por lo menos se hubiera ido de Madrid! – decía su hermano Paco, que tenía un concepto geográfico del honor”* [16, p. 104].

*“El poeta de la vecindad es un jovencito melenudo, pálido, que está siempre evadido, sin darse cuenta de nada, para que no se le escape la inspiración, que es algo así como una mariposita ciega y sorda pero llena de luz, una mariposita que vuela al buen tuntún, a veces dándose contra las paredes, a veces más alta que las estrellas. El poeta de la vecindad tiene dos rosetones en las mejillas. El poeta de la vecindad, en algunas ocasiones, cuando está en vena, se desmaya en los Cafés y tienen que llevarlo al retrete, a que se despeje un poco con el olor a desinfectante, que duerme en su jaulita de alambre, como un grill”o* [16, p. 104].

Num texto literário, a ironia sempre está planeada pelo autor e depende de método da organização textual. A ironia individual de autor entrelaça-se com a estrutura da obra literária formando a base composicional dela. Tal estrutura possibilita criar um texto verbal, ou seja, aquele que é dito, e um contexto, ou seja, aquele que é silenciado, os significados adicionais que vão surgindo no decorrer da leitura. Segundo as palavras de M. Orlov, este tipo da ironia é parte do estilo individual do autor e componente da sua mundividência [10]. Este tipo da ironia

(Актуальні питання перекладознавства [Aktual'ni pytannja perekladoznavstva])

Іронія як дискурсивна впевненість / невпевненість (Португальською) [Ironija jak diskursivna vpevnenist' / nevpevnenist']

© Смушинська І. В. [Smushhins'ka I. V.], [valerij@ukr.net](mailto:valerij@ukr.net), Циркунова І. В. [Cyrkunova I. V.],

[i.tsyrkunova@knu.ua](mailto:i.tsyrkunova@knu.ua),

Вронська О. М. [Vrons'ka O. M.], [emilia@ua.fm](mailto:emilia@ua.fm)

realiza a ideia do autor permitindo revelar a avaliação latente.

### CONCLUSÕES.

Podemos afirmar que presença no texto dos significados não expressados verbalmente, a existência dos quais o leitor só pode intuir, enriquece de maneira considerada a paleta semântica do texto literário tornando a sua organização modal e expressiva mais complicada.

Numa obra literária, a ironia pode converter-se ao elemento composicional tornando-se, neste caso, ferramenta de expressar a mundividência do autor e a modalidade do texto. Os marcadores específicos e contexto ajudam a reconhecer a ironia num texto literário.

Devido ao uso amplo da ironia têm surgido novas e atuais teorias da sua interpretação que abrem os novos caminhos para as pesquisas ulteriores.

### Bibliografia:

1. Ducrot, Oswald (1972). *Say and not say, Principles of linguistic semantics*. Paris.
2. Chakhachiro, Raymond (2007). Translating irony in political commentary texts from English into Arabic. *Babel* 53-3, 2007, 216-240.
3. Clyne, Michael (1974). Some Reflections on a Linguistics of Irony. *German Philology*, 93, 1974, 343 – 355.
4. Giora, Rachel (1999). On the priority of salient meanings: Studies of literal and figurative language. *Journal of Pragmatics*. Issue 31. 1999, 919-929.
5. Hutcheon, Linda (1995). *Irony's Edge: The Theory and Politics of Irony*. London and New York: Routledge.
6. Kerbrat-Orrecchioni, Catherine (1998). *Verbal interactions. Vol. 1: Interactional Approach and Conversation Structure*. Paris: A. Colin.
7. Горнятко-Шумилович, Анна (2017). Категорія мовчання в новелі Миколи Хвильового Я (Романтика). *Studia Ukrainica Posnaniensia*. Vol. V., 237-247.
8. Кубрякова, Елена и др. (1997). *Краткий словарь когнитивных терминов (КСКТ)*.
9. Лабетова, Вікторія (2018). Філософські витоки лінгвістичної категорії означеності / неозначеності. *Scientific Journal Virtus*. 24, 145-148.
10. <http://www.dslib.net/jazyko-znanie/tekstoobrazujuwaja-ironija-v-russkoj-i-anglojazychnoj-proze.html>
11. <https://bonjour.sgu.ru/ru/articles/typy-ironii-v-hudozhestvennom-tekste-kontekstualnaya-i-kontekstualnaya-ironiya>
12. Походня, София (1989). *Языковые средства и виды реализации иронии*. Киев: Наукова думка.
13. Смуцинська, Ірина (2001). *Суб'єктивна модальність французької прози*. Київ: ВПЦ «Київський університет».

(Current issues in translation studies [Aktual'ni pytannja perekladoznavstva])

**Irony as Discursive Certainly / Uncertainly** (In Portuguese) [Ironija jak diskursivna vpevnenist' / nepevnenist']

© Смуцинська І. В. [Smushhins'ka I. V.], [valerijs@ukr.net](mailto:valerijs@ukr.net), Циркунова І. В. [Cyrkunova I. V.], [i.tsyrkunova@knu.ua](mailto:i.tsyrkunova@knu.ua), Вронська О. М. [Vrons'ka O. M.], [emilia@ua.fm](mailto:emilia@ua.fm)



**Fontes internauticas:**

14. Euronews (2021). <https://fr.euronews.com>

**Corpus de trabalho:**

15. Balzac, Honoré de (1958). *La peau de chagrin*. Moscou : Ed. en langues étrangères.  
 16. Cela, Camilo José (2008). *La Colmena*. San Petersburgo: КАРО.  
 17. Couto, Mia (2015). *O último voo do flamingo*. Lisboa: Caminho.  
 18. Gautier, Théophile. *Une nuit de Cléopâtre*. [http://www.bouquineux.com/index.php?telecharger=586&Gautier-Une\\_nuit\\_de\\_Cl%C3%A9op%C3%A2tre](http://www.bouquineux.com/index.php?telecharger=586&Gautier-Une_nuit_de_Cl%C3%A9op%C3%A2tre)  
 19. Roy, Claude (1968). *La dérobée*. Paris : Gallimard.  
 20. Ruiz Zafón, Carlos (2008). *Juego del ángel*. Barcelona: Planeta.

**References:**

1. Ducrot, Oswald (1972). *Say and not say, Principles of linguistic semantics*. Paris.  
 2. Chakhachiro, Raymond (2007). Translating irony in political commentary texts from English into Arabic. *Babel* 53-3, 2007, 216-240.  
 3. Clyne, Michael (1974). Some Reflections on a Linguistics of Irony. *German Philology*, 93, 1974, 343 – 355.  
 4. Giora, Rachel (1999). On the priority of salient meanings: Studies of literal and figurative language. *Journal of Pragmatics*. Issue 31. 1999, 919-929.  
 5. Hutcheon, Linda (1995). *Irony's Edge: The Theory and Politics of Irony*. London and New York: Routledge.  
 6. Kerbrat-Orrecchioni, Catherine (1998). *Verbal interactions. Vol. 1: Interactional Approach and Conversation Structure*. Paris: A. Colin.  
 7. Gornjatko-Shumylovych, Anna (2017). Kategorija movchannja v noveli Mykoly Hvylovogo Ja (Romantyka). *Studia Ukrainica Posnaniensia*. Vol. V., 237-247.  
 8. Kubrjakova, Elena i dr. (1997). *Kratkij slovar' kognitivnyh terminov* (KSKT).  
 9. Labetova, Viktorija (2018). Filosofs'ki vytoky lingvistychnoi' kategorii' oznachenosti / neoznachenosti. *Scientific Journal Virtus*. 24, 145-148.  
 10. <http://www.dslib.net/jazyko-znanie/tekstoobrazujuwaja-ironija-v-russkoj-i-anglojazychnoj-proze.html>  
 11. <https://bonjour.sgu.ru/ru/articles/typy-ironii-v-hudozhestvennom-tekste-konceptualnaya-i-kontekstualnaya-ironiya>  
 12. Pohodnja, Sofija (1989). *Jazykovye sredstva i vidy realizacii ironii*. Kiev: Naukova dumka.  
 13. Smushhyn'ska, Iryna (2001). *Sub'jektyvna modal'nist' francuz'koi' prozy*. Kyi'v: VPC «Kyiv's'kyj universytet».  
 14. Euronews (2021). <https://fr.euronews.com>  
 15. Balzac, Honoré de (1958). *La peau de chagrin*. Moscou : Ed. en langues étrangères.  
 16. Cela, Camilo José (2008). *La Colmena*. San Petersburgo: КАРО.  
 17. Couto, Mia (2015). *O último voo do flamingo*. Lisboa: Caminho.  
 18. Gautier, Théophile. *Une nuit de Cléopâtre*. [http://www.bouquineux.com/index.php?telecharger=586&Gautier-Une\\_nuit\\_de\\_Cl%C3%A9op%C3%A2tre](http://www.bouquineux.com/index.php?telecharger=586&Gautier-Une_nuit_de_Cl%C3%A9op%C3%A2tre)  
 19. Roy, Claude (1968). *La dérobée*. Paris : Gallimard.  
 20. Ruiz Zafón, Carlos (2008). *Juego del ángel*. Barcelona: Planeta.

(Актуальні питання перекладознавства [Aktual'ni pytannja perekladoznavstva])

Іронія як дискурсивна впевненість / невпевненість (Португальською) [Ironija jak diskursivna vpevnenist' / nepevnenist']

© Смушинська І. В. [Smushhins'ka I. V.], [valerij@ukr.net](mailto:valerij@ukr.net), Циркунова І. В. [Cyrkunova I. V.],

[i.tsyrkunova@knu.ua](mailto:i.tsyrkunova@knu.ua),

Вронська О. М. [Vrons'ka O. M.], [emilia@ua.fm](mailto:emilia@ua.fm)